



Насладитесь шармом отеля-замка и блеском парка

Отель Imatran Valtionhotelli, постр. в 1903 г в силе югенд, очаровывал в свое время коронованных представителей востока и запада. Но шарм не утратился и по сей день, а наоборот, многосторонние услуги, предоставляемые отелем, придают ему все большее обаяние. Окружающий отель парк Kruunipuisto с водопадом и скалами создает неповторимую возможность насладиться спокойным царственным отдыхом.

Отель Imatran Valtionhotelli, состоящий из отеля-замка и спа-отеля, предоставляет индивидуальный комплекс услуг спа, конференции, отпуск. Это уникальная возможность побаловать себя!

НОЧЬ В ЗАМКЕ

61,-

От 61 евро/человек/ночь (номер standard)
От 73 евро/человек/ночь (номер superior) в Замке
Включает размещение на 1 одну ночь в 2-местном номере, обильный завтрак - шведский стол, пользование бассейнами и саунами, Spa Gym.

Бронирование номеров по тел. +358-5-625 2000.

IMATRAN VALTIONHOTELLI
Torkkelinkatu 2, FI 55100 Imatra
valtiohotelli.rantasipi@restel.fi
www.rantasipi.fi



Иматра: бизнес,

Туризм в Иматре имеет 300-летнюю историю. В 1903 году на берегу реки Вуокса был построен новый отель-замок в стиле модерн на месте сгоревшей при пожаре деревянной гостиницы. Первоначально отель имел название Гранд Отель Каскад (Grand Hotel Cascade), который в дальнейшем был переименован в Valtionhotelli.

Отель расположен в непосредственной близости от великолепных порогов Иматранкоски, в окружении живописных пейзажей, и он с самого начала представлял большой интерес.

В свое время Иматру посетили и лю-

улицы, так непосредственно и из отеля. Старинная атмосфера очень заметна и по сей день как в парке при отеле, так и в его коридорах. Тихая, создающая идиллическую атмосферу, фоновая музыка, придает соответствующее настроение.

Номера отеля совершенно различные и с индивидуальным дизайном. Конечно же, со всеми современными удобствами. Из окон, расположенных на стороне порогов Иматранкоски, и из ресторана можно наблюдать за самым водопадом в часы показа. Также из парка отеля можно смотреть на бурное русло реки.

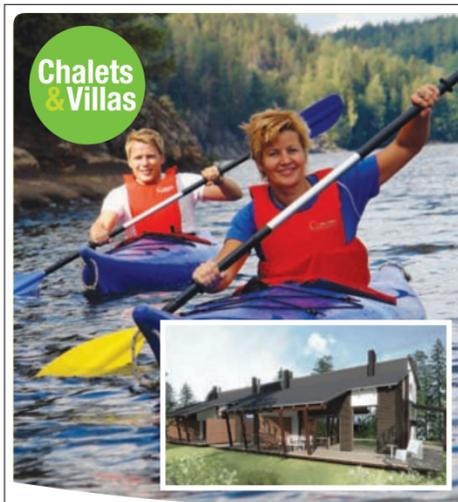
«Юлия» и находящегося на втором этаже ресторана «Buttenhoff» являются уроженка Санкт-Петербурга Юлия Сербинос (Julia Serbinos), а также болгарин Кирил Георгиев (Kiril Georgiev). У Юлии «за плечами» высшее образование в данной области. У Кирилла поварское образование и большой всесторонний опыт.

В середине сентября на дверях ресторана должна появиться вывеска «Rotisseur», что означает высшую категорию ресторана.

Следует упомянуть, что клиентами этого ресторана были посол Франции со своей делегацией, а также послы Соеди-



Юлия Сербинос приглашает гостей в Буттенхофф.



Chalets & Villas

Imatra Spa Villas 1

Инвестируйте в объекты для отдыха!

Полностью оборудованные и меблированные апартаменты для отдыха позволяют вам наслаждаться своим отпуском.

В оснащение входит все: от столовых приборов до светильников и бытовой техники. В летние вечера, отдыхая на террасе после сауны, Вы можете наслаждаться чудесным видом Саймы. Расположенный на пешеходном расстоянии курорт Иматран Кюлпиола предлагает широкий выбор оздоровительных и косметологических услуг.

Вы можете сдавать свои апартаменты в аренду в то время, когда сами не пользуетесь ими.

Все хлопоты по сдаче в аренду возьмет на себя Иматран Кюлпиола.

Размеры апартаментов:
3 к + кухня + сауна — 75,5 м² и 4 к + кухня + сауна — 105,0 м²
Предлагаемое начало застройки — осень 2010.

Станьте членом сети Lomaverkosto

После того, как вы разрешите сдавать свои апартаменты в аренду, Вы получите возможность отдыхать за полцены в Шале и Виллах (Chalets&Villas) на других курортах Финляндии, относящихся к данной сети.

РЕЗЕРВИРОВАНИЕ УЖЕ ИДЕТ!

СТРОИТЕЛЬСТВО И ПРОДАЖА
YIT Rakennus Oy, Saimaan alue
Myllymäenkatu 21, 53100 Lappeenranta
тел. +358 20 433 6531
yit.ru

ПРОДАЖА в САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ
Офис YIT, Приморский пр., 54-1-А
тел. +7 812 336 3766
моб. +7 921 408 4959

Together we can do it. YIT

SAIMAA GARDENS



НЕДВИЖИМОСТЬ НА СТРОЯЩЕМСЯ КУРОРТЕ SAIMAA GARDENS

ВСЕГО В 5 КМ ОТ ГОРОДА ИМАТРА



Saima Gardens займет ведущее место на туристическом рынке Финляндии. На территории более чем 300 гектар будет открыт курорт класса Де-Люкс, включающий в себя Велнесс и СПА-центр мирового уровня, профессиональное поле для гольфа, спортивно-развлекательный комплекс, бутики, многочисленные рестораны, уютные кафе и туристические аттракционы. Комплекс будет готов осенью 2011 года.

Покупка коттеджа на крупном строящемся курорте — это уникальная возможность!



Продажа объектов

Елена Раннасто
+358 40 501 7830
jelena.rannasto@saimaagardens.com

Паси Леппаниemi
+358 50 505 4302
pasi.leppaniemi@saimaagardens.com

Паси Леппаниemi
+358 50 505 4302
vitalivanhanen@saimaagardens.com



Пяйви Ледникова демонстрирует петербурженке Елене Поляковой коллекции нижнего белья.

бывались ее порогами такие известные личности как императрица Екатерина II, французский писатель Александр Дюма и немецкий композитор Рихард Вагнер. С постройкой этого отеля резко увеличился поток туристов в Иматру, который продолжался вплоть до Первой мировой войны. Аристократия Санкт-Петербурга и высшие правительственные круги Финляндии считали его своим местом отдыха. Император Николай II посещал отель-замок особенно часто, и поэтому там до сих пор есть зал, носящий его имя. Из местных жителей в отель могли пройти только представитель полицейской и податной власти, т.е. ленсман и аптекар. В годы войны в отеле действовал временный военный госпиталь, а также военный штаб.

В период 1985 - 1987 гг. в отеле были проведены значительные реставрационные работы, в том числе и по окраске, и он был приведен в свое подлинное первоначальное роскошное состояние.

Недавно при отеле открыли СПА-курорт, в котором можно понежить себя и получить самые разнообразные процедуры. В СПА-курорт можно попасть как с

Перекусить и за покупками

Центр города Иматра, находится совсем рядом с отелем-замком Valtionhotelli. В нескольких минутах ходьбы расположена пешеходная улица Koskenparras, на которой имеется множество магазинов. На этой же улице находится отель Stimulus, а также рестораны с террасами. Рядом с этой улицей имеется также продуктовый рынок.

Свернем в один из ресторанов под названием Buttenhoff.

Ресторан для гурманов Buttenhoff наполнен той же старинной атмосферой, что и отель-замок Valtionhotelli. Само предприятие было основано в 1936 году в городе Enso (ныне Светогорск, находящийся на российской территории) и работало как кафе-кондитерская. В 1956 году Buttenhoff начал работать на своем теперешнем месте. На первом этаже находится кафе «Юлия», где вам предложат соленые и сладкие пирожки собственной выпечки, а также пирожные, кофе и чай. Здесь же предлагаются суп и салат дня с мягчайшим хлебом. При кафе имеется уличная терраса, которая открыта в теплое время года.

Нынешними владельцами кафе

штатов Америки, Китая и России. Часто посещают этот ресторан финские политики и общественные деятели. В меню ресторана Вы найдете как блюда финской, так и французской, итальянской и русской кухни.

Все блюда приготавливаются от начала и до конца вручную. Полуфабрикаты не используются. Не используются также и готовые соусы. При приготовлении используются местные ягоды и грибы, и местные овощи. Их доставляет местный фермер Hänninen с экологически чистых угодий. Повар, мастер по приготовлению рыбы Kari Latvanen готовит все рыбные блюда. Латванен попал даже в кулинарную книгу под названием Makuja Saimaasta («Ароматы Саймы») со своими деликатесами. Рыба поступает на стол из озера Саймаа. Суп из лосося и рыбный пирог — самые излюбленные блюда у посетителей ресторана. Также восхитительны и желанны соусы из лисичек и белых грибов.

Следует выделить и салат с козьим сыром, салат с речными раками, и особенно жаркое из оленины. Некоторые приезжают даже из Санкт-Петербурга специально для того, чтобы поест

ШОПИНГ И ОТДЫХ

этом ресторане.

Штат ресторана многонационален. Испанский шеф-повар Jose, повар-болгарин Vladi, говорящий и на французском языке. Повар Marita Tiainen работает в ресторане уже 47 лет. Обслуживание можно получить на различных языках, имеется меню и на русском языке.

Кафе Julia открыто с 8 утра до 16 часов. Ресторан Buttenhoff работает с 11 до 22 часов.

Завернем еще в один специализированный магазин.

Совсем рядом с рестораном Buttenhoff расположен магазин женского нижнего белья AlexSandra. Им владеет Tuija Ovaska. Магазин частный, но ассортимент его разнообразен и действительно широк. К тому же он ежемесячно обновляется. В нем можно оформить ТАКС ФРИ и получить дисконтную карту даже русским покупателям. В эту карту нужно собрать определенное количество штампов и тогда при покупке можно получить скидку в размере 50 евро. Нижнее и ночное белье, купальники и чулочно-носочные изделия – вот ассортимент данного магазина. Здесь представлены следующие марки: Primadonna, Marie Jo, Anita, Aubade, Chantelle и Wolford. Качественное ночное белье из шелка марки Cattina и из хлопка (с добавлением модала) марки Calida.

Здесь же покупатели найдут чулочно-носочные изделия известных мировых марок Wolford и Falke. Бюстгалтеры здесь есть на любой размер. Бюстгалтеры на косточках с обхватом под грудью от 65 до 105, размеры чашечек от А до I. Бюстгалтеры без косточек с обхватом под грудью 70–120, размеры чашечек А–НГ.

Огромный выбор купальников, открытых и закрытых, лиф рассчитан согласно размерам. Это гарантирует то, что купальник будет прекрасно сидеть. К купальникам также предлагаются разнообразные пляжные юбки и платья. В магазине продаются также спортивные бюстгалтеры и бюстгалтеры для кормящих мам.

Есть здесь и специализированные товары: протезы фирмы Anita и бюстгалтера с протезами. Для носящих протезы в ассортименте есть специальные купальники. Кроме того, для мужчин и женщин имеется белье марки Incosap, использующееся при недержании мочи. Эта же марка Incosap представлена панталонами с защитой от травм бедра.



Томи и Теему Ковалайнен и Йоханна Пелтонен перед рестораном в Вуоксенуйсто.

В мире большой популярностью пользуется женское нижнее белье голландской марки Marlies Dekkers, оно широко представлено в магазине AlexSandra. Марка Marlies Dekkers – это новый образ мышления: нижнее белье как часть туалета. Бюстгалтер виден и таким образом дополняет наряд. Здесь же продаются блузки фирмы Marlies Dekkersin с большим вырезом.

И для мужчин в магазине AlexSandra можно приобрести качественное нижнее и ночное белье марок Mey и Calida, а также халаты для сауны, плавки и шорты для плавания марки Sunflair.

AlexSandra организует также вечера для клиентов этого магазина и закупочные мероприятия для групп. Вечера для клиентов следует бронировать заранее. Уровень цен в магазине AlexSandra можно сопоставить, к примеру, с московскими магазинами. В Москве цены на эти товары в 2–3 раза выше. Также по сравнению с питерскими ценами, товары в магазине AlexSandra значительно дешевле.

Ассортимент магазина AlexSandra самый большой в Южной Карелии и такой же широкий как в Хельсинки в магазинах данного профиля. Обслуживание можно получить и на русском языке. В принципе, все из нижнего белья, в чем нуждается женщина, можно найти в магазине AlexSandra.

На рыбалку!

Около реки Вуокса, на некотором расстоянии от центра на север, находится Рыболовный парк на Вуоксе (Vuoksen kalastuspuisto). Он был открыт 15 лет назад, когда владелец парка Taisto Kainulainen начал работать паромщиком на Вуоксе, курсируя с экскурсиями от Иматранкоски до Тайнионкоски (Tainionkoski).

Около бассейна Иматры был построен рыболовный парк с бассейном для выращивания лосося. На территории парка действует также кемпинг с местами для кемперов, с легкими постройками и дачами. Имеется сауна по предварительному заказу. Рядом также оборудованная дача на восемь человек с собственной сауной. Лодки, спиннинги, спасательные жилеты в распоряжении проживающих на территории кемпинга. При главном здании есть ресторан на 250 мест с террасой с правом продажи крепких спиртных напитков. Коптильня при ресторане, где можно закоптить собственный улов из бассейна с лососем и форелью.

Здесь, в реке Вуокса и озере Саймаа водится много рыбы, такой как щука, сиг, окунь, озерный лосось и др. Возможны ловля рыбы на блесну, ужение на мушку, мотыля и червя, а также лужение рыбы. В зимнее время можно ловить на мормышку. Здесь же продают

разрешения на рыбалку. Рыболовный парк работает совместно с отелями. Проживающие в отелях также могут ознакомиться с парком и с его водным пространством. Экскурсия между Иматранкоски и Тайнионкоски длится примерно час.

Здесь же весной и осенью организуются рыбные ярмарки. В сентябре 18-19.09 проводится осенняя ярмарка по продаже рыбы. На ярмарке примерно 50–70 продавцов рыбы. В парке проводятся также соревнования по лучению рыбы. Этой осенью такие соревнования будут проводиться в субботу 2.10. В летнее время на территории парка имеется русскоговорящий работник.

Сыновья основателя парка Тайсто Кайнулайнена, Томи и Теему рады приветствовать гостей парка.

Отель Karjalan Lomahovi



Мини-Спа на берегу озера

Пт-Вс 130 € / Двухместный номер / 2 суток
+ При покупке пакета, стоимость доп. суток -50%
или 37,50 €/сутки!

(Скидка считается от нормальной стоимости номера 75€/ Двухместный номер, максимум 2 доп. суток)

Будни тоже праздник!

Пн-Чт 55 € / Двухместный номер / сутки

В стоимость номера входит завтрак, а так же посещение сауны и бассейна.

Предложение действительно с 1.9.2010 по 30.11.2010

Hotelli Karjalan Lomahovi

Kuutostie 1194, 59100 Parikkala • Tel. +358 5 657 7700
www.karjalanlomahovi.com • info@karjalanlomahovi.com



Stresless
ENERGISEN

MASKU

Valitsevaraasti, säästä pakosti.
КРУПНЫЙ МЕБЕЛЬНЫЙ САЛОН В ИМАТРА

ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР
Mansikkapaikka
Tainionkoskentie 68
55120 Imatra
пн-пт 9–18, сб 9–14
тел. 010 5483 000
www.masku.com

Самый большой выбор качественной мебели и предметов интерьера в регионе.
Услуги по доставке и сборке мебели.
Добро пожаловать!

Осенние мероприятия в Лаппеенранте и Иматре

■ СЕНТЯБРЬ

11.-12.9 Рыбная ярмарка «Muikka ja Pottu Kalamarkkinat», Лаппеенранта
27.9.-3.10. Неделя искусств, Лаппеенранта
30.9. Осенняя ярмарка на площади Joutsenon tori, Лаппеенранта

■ ОКТЯБРЬ

1.10. Fashion by Night – Мода ночью, множество магазинов по продаже одежды, косметики работают до 23 час., Лаппеенранта
2.-3.10.2010. Saimaa Turnaus, 35-й турнир по футболу среди юниоров, Лаппеенранта
7.-10.10. Фестиваль «И поет гитара» (Ja Kitara Soi), Лаппеенранта
28.-29.10. Традиционная осенняя ярмарка, Лаппеенранта

■ СЕНТЯБРЬ

11.-13.9. Санкт-Петербургские Музыкальные Сезоны – фестиваль классической музыки, Иматра
14.9. Сельскохозяйственная ярмарка, Иматра
15.9. Осенняя ярмарка, Руоколаhti
18.-19.9. Рыбная ярмарка в Рыболовном парке на Вуоксе, Иматра (Vuoksen Kalastuspuisto).

■ ОКТЯБРЬ

2.10. Соревнования по лучению рыбы, Иматра, Рыболовный парк.
9.-10.10. Ярмарка в Руоколаhti
17.10. Осенняя ярмарка, Иматра.



Окунитесь в зимние развлечения!



Imatran Kylpylä SPA – многопрофильный центр развлечений. Превосходные возможности для активного отдыха и спорта, атмосфера неги и релаксации, мир кулинарных изысканий и водных забав.

ОТДЫХ В РАДОСТЬ для всей семьи

75 евро / взр./2-м. ном./сут.
ребенок (6-14 лет) – 25 евро/сут./на доп. сп. месте

• Размещение в просторном семейном номере. Вход в SPA & Аквапарк Таикаметса и тренажерные залы.

По утрам – сауна и плавание. Обильный завтрак-буфет.

Ценовое предложение в силе до 31.03.2011, пн.-чт.

Наши уютные апартаменты также к вашим услугам!

Imatra
Kylpylä • Spa

Служба продаж, бронирование,
myynti@imatrankylpyla.fi
или тел. +358 20 7100 502
www.imatrankylpyla.fi